

Artzi

ארצי

Paroles : Rami Kleinstein

Musique : Rami Kleinstein

Chorégraphie : [Tishler Tuvia](#) - 1996

ארצי

עוד לא תמו כל פלאיך

ארצנו הקטנטונת, ארצנו היפה
מולדת בלי כותונת, מולדת יחפה
קבליני אל שיריך, כלה יפהפייה
פתחי לי שעריך אבוא במ אודה יה.

בצל עצי החורש, הרחק מאור חמה
יחדיו נכה פה שורש אל לב האדמה
אל מעיינות הזוהר, אל בארות התום
מולדת ללא תואר וצועני יתום.

עוד לא תמו כל פלאיך
עוד הזמר לו שט
עוד לבי מכה עם ליל
ולוחש לו בלאט:
את לי רק, את האחת
את לי את, אם ובת
את לי את המעט
המעט שנותר.

נביאה בבגדינו את ריח הכפרים
בפעמון ליבנו יכו העדרים,
ישנה דממה רוגעת
וקרן אור יפה,
ולאורה נפסעה ברגל יחפה.

עוד לא תמו כל פלאיך...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Od lo	pas encore		עוד לא
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Kol	tout, chaque		כל
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Ktantan, ktantana/ ktantonet	minuscule		קטנטונת, קטנטון
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Moledet, moladot	une patrie	[נ]	מולדות, מולדת
Bli	sans		בלי
Kutonet, kutanot	une chemise, une tunique	[נ]	כותנות, כותונת
Yachef, yechefa	nus-pieds		יחפה, יחף
Lekabel, kibel	recevoir		קיבל, לקבל
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Kala, kalot	une fiancée	[נ]	כלות, כלה
Yefeifia	très beau		יפהפיה
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lehodot, vida, modeh	confesser, admettre		וודה, מודה, להודות
Ya	Dieu		יה
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צלים, צל
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Choresch, chorashim	un bosquet	[נ]	חורשים, חורש
Harchek	loin, de loin		הרחק
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Chamah	le soleil	[נ]	חמה
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
Yachdav	ensemble		יחדיו

Lehakot, hika	frapper		היכה, להכות
Lehakot shorash	prendre racine		להכות שורש
Po	ici		פה
Shorash, shorashim	une racine	[ז]	שורשים, שורש
Lev	le cœur	[ז]	לב
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Ma'ayan, ma'ayanot	une source, une fontaine	[ז]	מעיינות, מעיין
Zohar, zoharim	l'éclat, la splendeur	[ז]	זוהרים, זוהר
Be'er, be'erot	un puits	[נ]	בארות, באר
Tom, tumim	la droiture, l'honnêteté	[ז]	תומים, תום
Lelo	sans		ללא
To'ar, te'arim	la forme, l'apparence/un titre	[ז]	תארים, תואר
Tzo'ani, tzo'anit	tzigane, bohémien		צוענית, צועני
Yatom, yetom	orphelin		יתומה, יתום
Od	encore		עוד
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Im	avec		עם
Layil, leilot	la nuit	[ז]	לילות, ליל
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
Balat	en cachette, en secret		בלאט
At	tu (féminin)		את
Rak	seulement		רק
Achat	un		אחת
Em, imahot	une mère	[נ]	אמהות, אם
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Me'at	peu		מעט
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר להיוותר,
Lehavi, hévi	apporter		להביא
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Eder, adarim	un troupeau	[ז]	עדרים, עדר
Yeshno, yesna	il/elle est là		ישנה, ישנו

Dmama	le silence, le calme	[נ]	דממה
Roge'a, roga'at	calme, paisible		רוגעת, רוגע
Keren, kranot	une corne/la force/un coin	[נ]	קרנות, קרן
Ora, orot	une lumière	[נ]	אורות, אורה
Lifso'a, pas'a	marcher		פסע, לפסוע
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל

Artzi

Od lo tamu kol pla'ayich

Artzeinu haktantonet, artzeinu hayafa
Moledet bli kutonet, moledet yechefa
Kablini el shirayich, kala yefeifiya
Pitchi li shearayich avo bam ode Ya

Betzel atzey hachoresch , harchek me'or chama
Yachdav nakeh po shoresh el lev ha'adama
El ma'ayanot hazohar el be'erot hatom
Moledet lelo to'ar vetzo'ani yatom.

Od lo tamu kol pla'ayich

Od hazemer lo tam

Od libi make im layil

Velochoesh lo balat:

At li at ha'achat

At li em uvat

At li at hame'at,

Hameat shenotar.

Navia bivgadenu et re'ach hakfarim
Befa'amon libenu yaku ha'adarim,
Yeshna dmama roga'at
vekern or yafa,
Ule'ora nifsa beregel yechefa.

Od lo tamu.....

Ma terre

Toutes tes merveilles ne sont pas terminées

Notre minuscule terre, notre belle terre,
Patrie sans chemise, patrie nu-pieds,
Accepte-moi dans tes chants, fiancée très belle,
Ouvre-moi tes portes et j'y entrerai pour remercier Dieu.

A l'ombre des arbres du bosquet, loin de la lumière du Soleil,
Ensemble, ici, nous prendrons racine au cœur de la terre,
Dans les sources de la splendeur, dans les puits de la droiture,
Patrie sans qualité, comme un bohémien orphelin.

**Toutes tes merveilles ne sont pas terminées,
Le chant n'est pas achevé,
Mon cœur bat encore dans la nuit
Et lui murmure en secret :
Tu es pour moi l'unique,
Tu es pour moi une mère et une fille,
Tu es pour moi le peu,
Le peu qui reste.**

Nous apporterons dans nos vêtements l'odeur des villages,
Avec une cloche, les troupeaux toucheront nos cœurs,
Il règne un silence paisible et il y a un beau rayon de lumière,
Nous y marcherons pieds nus.

Toutes tes merveilles...